

Text copyright © 2016 by Mike Parkhill
Illustrations copyright © 2016 by Mike Parkhill

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency—is an infringement of the copyright law.

Acknowledgements

This book would not be possible without Veronica Atwin for her vision and Bob Atwin for his leadership and friendship.

This book is partially funded by the Department of Canadian Heritage.

Nancy Jones and Jason Jones, your dedication blows me away and I am forever grateful, thank you both. Nancy for your willingness to teach and Jason for your desire to learn. I hope your collective passion and commitment are contagious to all of those you come in contact with.

Speaking the language takes practice: lots of repetition and lots of reading out loudly. Keep practicing.

Amber and Monica, Cooper and Lila, thank you for lending Chris and Steve to me, I hope you find your sacrifice worthwhile, I certainly do.

Lastly I want to thank Heather for her continued support and Gracie for her perpetual heat.

How to use this book

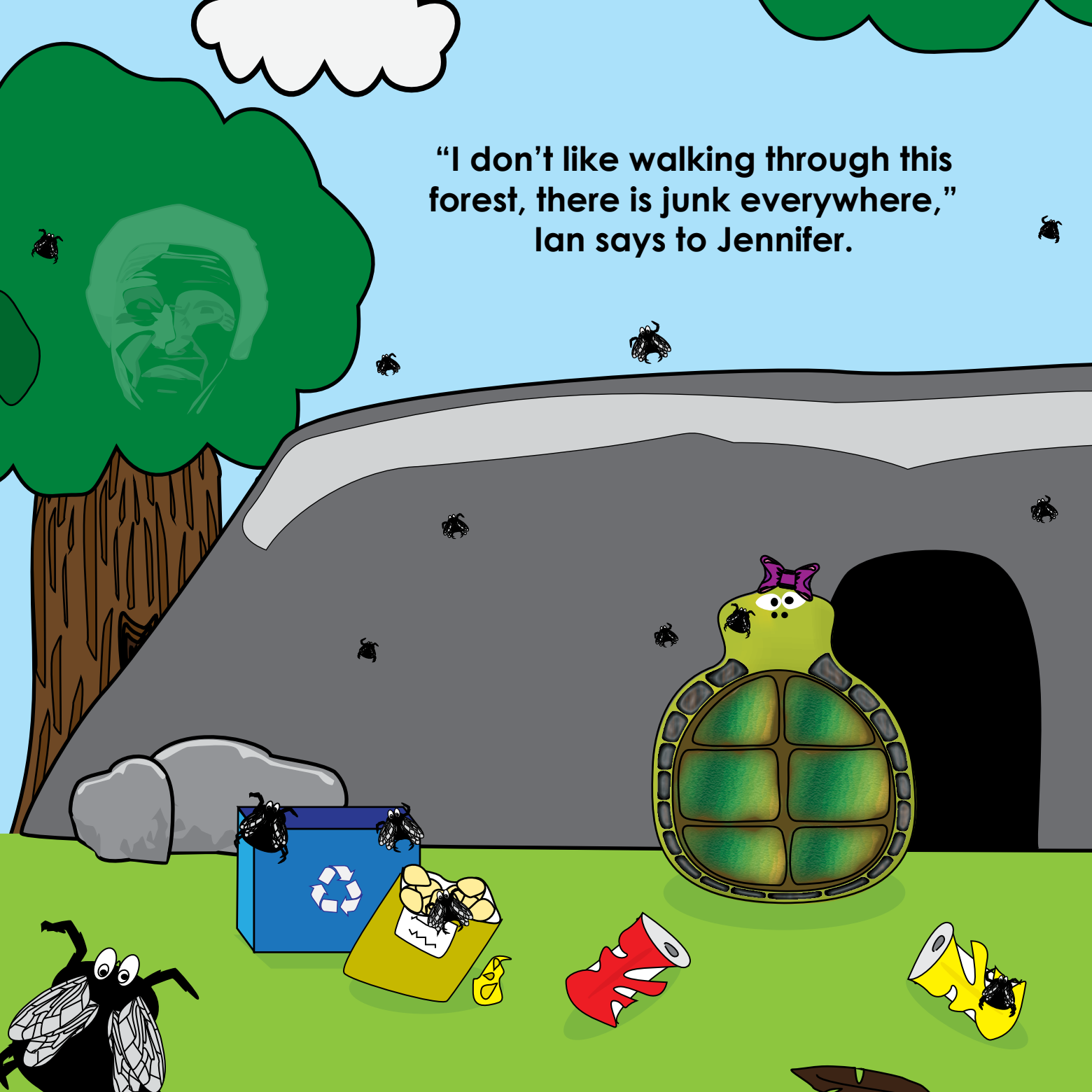
1. English translation

2. Ojibwe translation

3. Simplified phonetic pronunciation of Ojibwe translation

Bolded italic phonetics in the Ojibwe translation need to pronounced slightly longer

**"I don't like walking through this forest, there is junk everywhere,"
Ian says to Jennifer.**



"Gaawiin niminwendanziin omaa
babaamoseyaan noopimiing onzaam
baatayiinaad ziiigwebinigan," odinaan
Jenan.

Gaw-ween nih-minn-wayn-dunn-zeen oh-maw
buh-baw-moe-say-yawn noo-pih-meeng own-zawm
baw-tuh-yee-nud zeeg-way-bih-nih-gunn," oh-dih-nawn
Jay-nunn.



**“Perhaps we could clean it up,
we do not need to walk by the
garbage every day,” She says.**



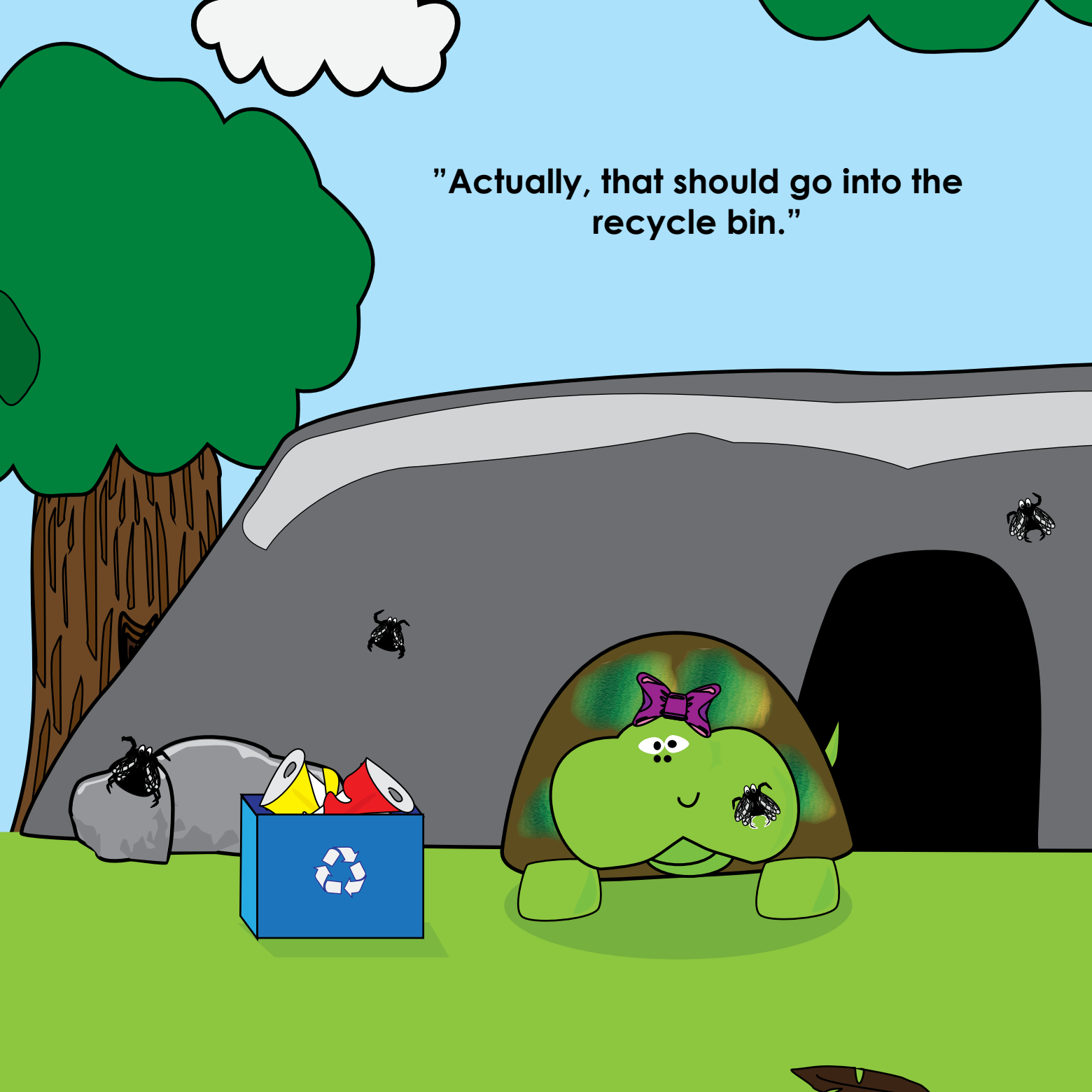
“Maagizhaa nanda gidaa-biinichigemin,
gaawiin memwech gidaa-waabandanziimin
endaso-giizhig,” ikido.



Maw-gih-zhaw nunn-duh gih-daw-bee-nig-chih-gay-minn,
gaw-ween maym-waych gih-daw-waw-bunn-dunn-zee-minnn
ayn-duh-soe-gee-zhigg,” ih-kih-doe.



"Actually, that should go into the
recycle bin."



“Nashke, gaa-aanji-aabidakin
ziigwebiniganan.”

“Nush-kay, gaw-awn-jih-aw-bih-duh-kinn
zeeg-way-bih-nih-gunn.”

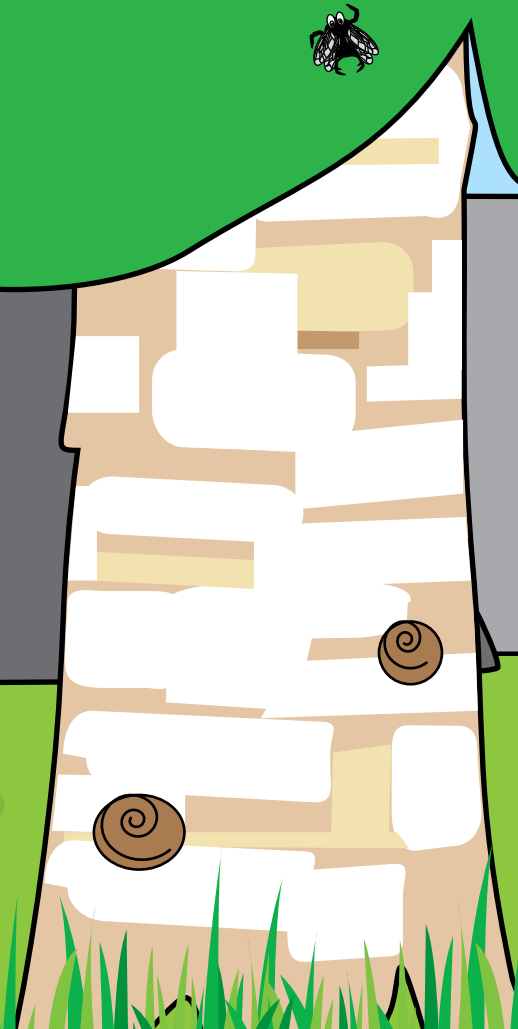


“What’s the difference?” Ian asks.



“Aaniin dash ezhi-bebakaanikin?”
odizhi-gagwejimaan.

“Aw-**neen** dush ay-zhih-bay-buh-**kaw**-nih-kinn?”
oe-dih-zhih-gugg-way-jih-**mawn**.



"Giinawind maawiin igo gidaa-izhichigemin
weweni ji-biini'ang gookoomisinaan ge giinawind
ge-onji-mino-bimaadiziyang."

"Gee-nuh-wind maw-ween ih-goe gih-daw-ih-zhi-chih-gay-minn
way-way-nih jih-bee-nih-ung goo-koo-mih-sih-nawn gay gee-nuh-wind
gay-own-jih-mih-noe-bih-maw-dih-zih-yung."



“We must do our part to make sure Mother Earth is kept clean so she can help us stay healthy.” Jennifer proudly exclaims.



"Iwe makak gaa-ozhaawashkwaag
niso-gizhibaajiibobii'iganan mii imaa ge-izhi-atooyan
ge-aanji-aabadakin. Mii imaa ge-onji-gikendamang
ge-izhi-atooyang biiwaabikominikwaajigan gaye
omoodayaabikoonsan."

"Ih-way muh-kuck gaw-oe-zhaw-wush-kwawg
nih-soe-gih-zih-baw-jee-buh-bee-ih-guh-nunn mee ih-maw gay-ih-zih-uh-too-yunn
gay-awn-jih-aw-buh-duh-kinn. Mee ih-maw gay-own-jih-gih-kay-duh-mung
gay-ih-zih-uh-too-yung bee-waw-bih-koe-mih-nih-kwaw-jih-gunn guh-yay
oe-moo-duh-yaw-bih-koon-sunn."



“Something with the three arrows means we should put it into a blue bin. This will allow people to turn the garbage into more cans and bottles.”





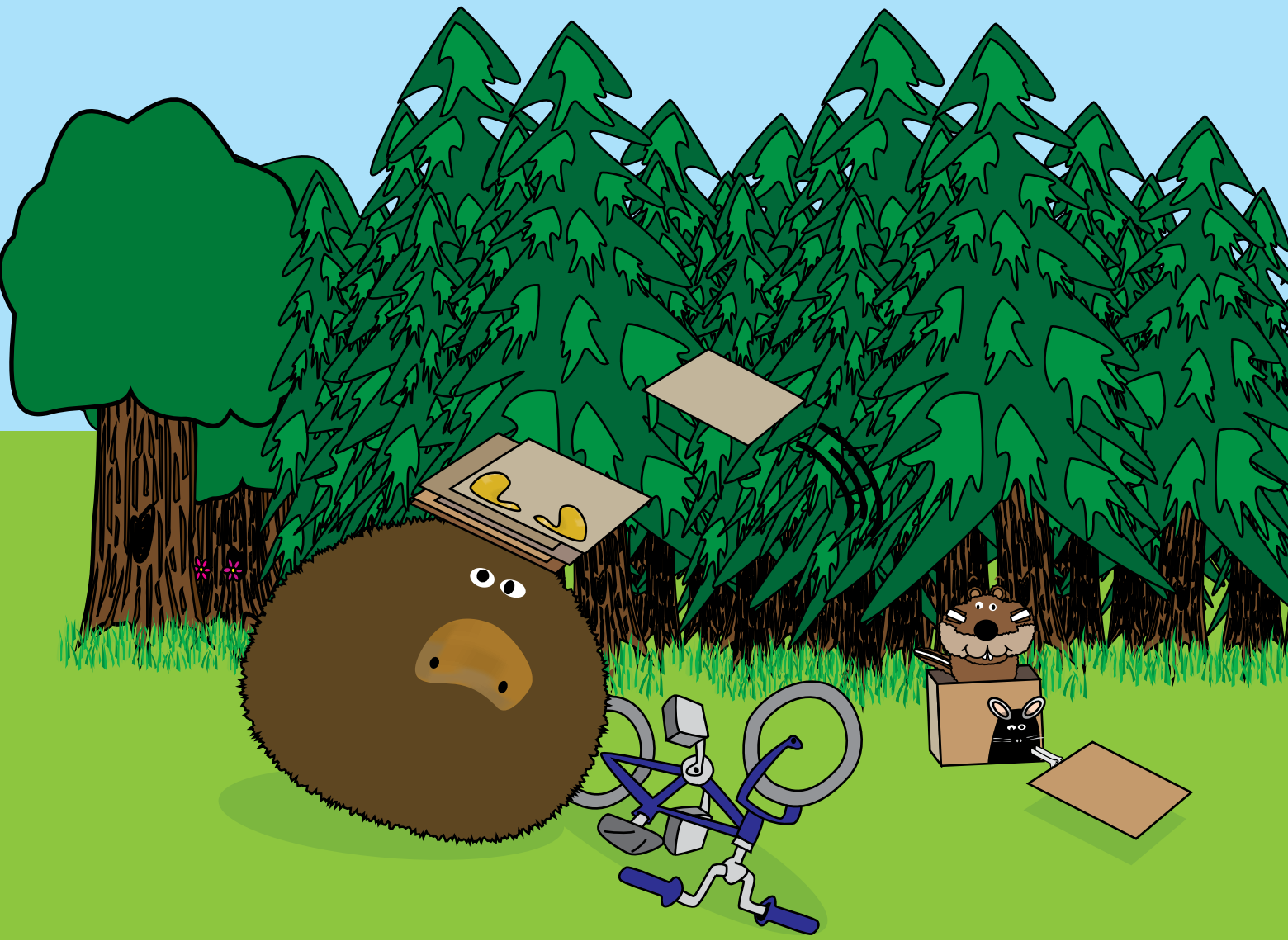
"Aanishaaaaaaa na gidikid!!" ikido iyan. "Nibi
gaa-minikweyaan mii na imaa
wenji-ozhichigaadeg ziigwebiniganing?"

"**Aw-nih-shaw** nuh gih-dih-kidd!!" ih-kih-doe Ee-yunn. "Nih-bih
gaw-mih-nih-kway-yawn **mee** nuh ih-maw
wayn-jih-oe-zhih-chih-gaw-dayg zee-gway-bih-nih-guh-ning?"



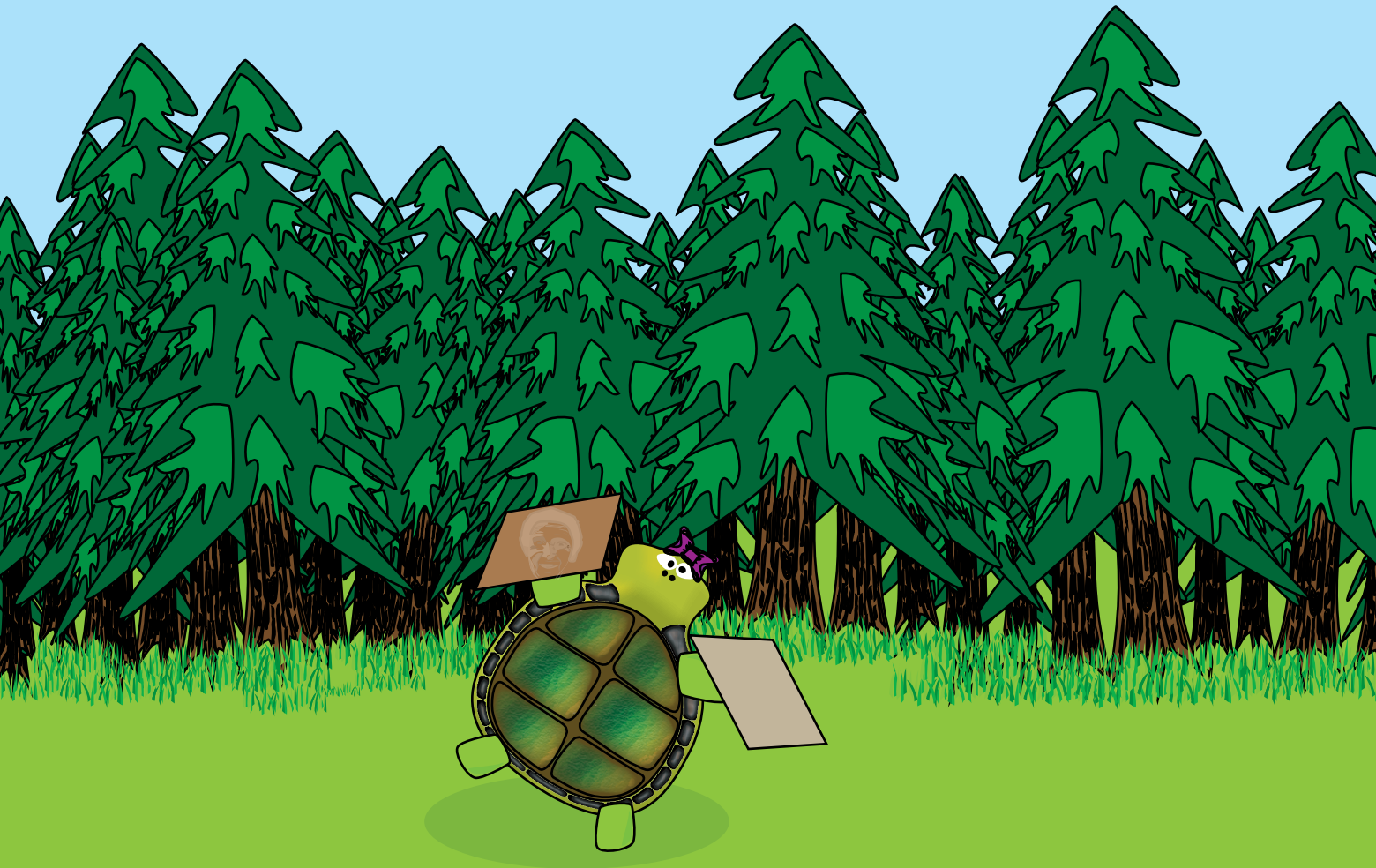
“You are joking!!” says Ian. “The bottle of water I am drinking from is made of garbage?”

“Trees make cardboard. By using our cardboard over again, we protect the forest. ”



**“Mitigoog odoozhitoonaawaan mazina’igan.
Ge-onji-ozhichigaadegin miinawaa, weweni
ji-ganawendamang gegoo noopiming.”**

**“Mee-tih-goog oe-doo-zhih-too-naw-wawn muh-gih-nuh-ih-gunn.
Gay-own-jih-oe-zhih-chih-gaw-day-ginn mee-nuh-waw, way-way-nih
jih-guh-nuh-wayn-duh-mung gay-goo noo-pih-ming.”**



“Apii gegoo imaa onji-ozhitooyang,
mii iwe aanji-ozhichigan.”

“Uh-**pee** gay-goo ih-maw own-jih-oe-zhih-too-yung,
mee ih-way **awn**-jih-oe-zhih-chih-gunn.”



**“When we make something from our
garbage, it is called recycle.”**



**“Sometimes we just fix things that are broken,
it is called reuse.”**



“Gegoo gii-maamawi-sijigaategin, mii
iwe aanji-ozhichigan.”

“Gay-goo gee-maw-muh-wih-sih-jih-gaw-tay-ginn, mee
ih-way awn-jih-oe-zhih-chih-gunn.”



“Miijim gaa-webinimang apagijigaade
aniibishi-ozhaawashko-makakoong,
mii iwe ayaabadak.
Ji-maajiigigin gitigaanan.”

“Mee-jimm gaw-way-bih-nih-mung uh-puh-gih-jih-gaw-day
uh-nee-bih-shih-oe-zhaw-wush-koe-muh-kuh-koong,
mee ih-way uh-yaw-buh-duck.
Jih-maw-jee-gih-gin gih-tih-gaw-nunn.”



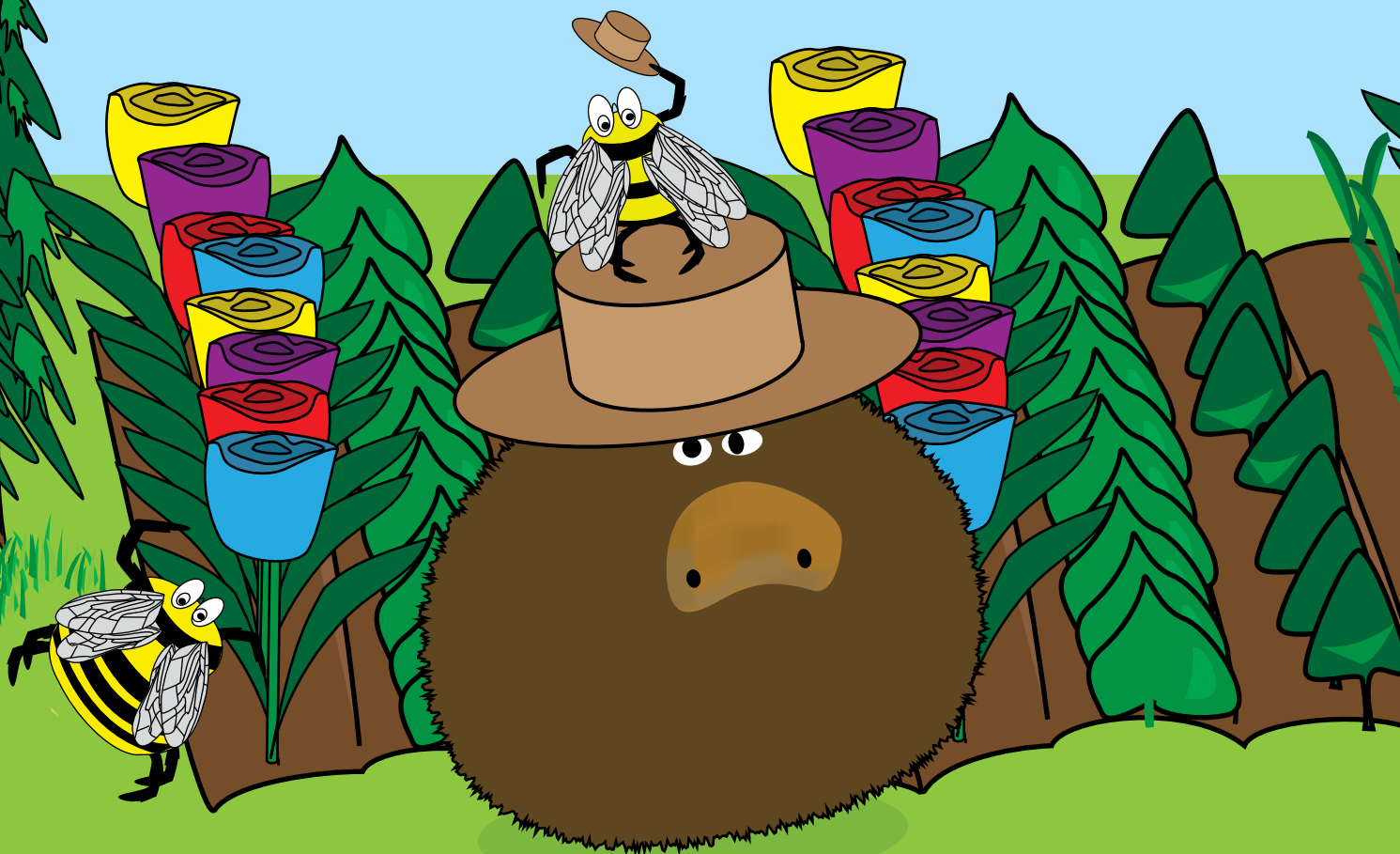
**“Food we do not use goes into a
green bin. It gets turned into soil
to help our gardens grow.
We call this compost.”**



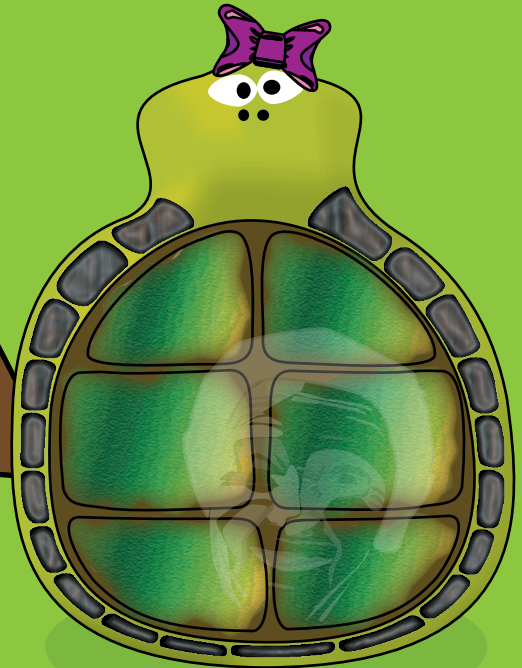


“Giishpin weweni izhichigeyang
mii iwe ge-onji-minoging
gidakiiminaan gookoomisinaan.”

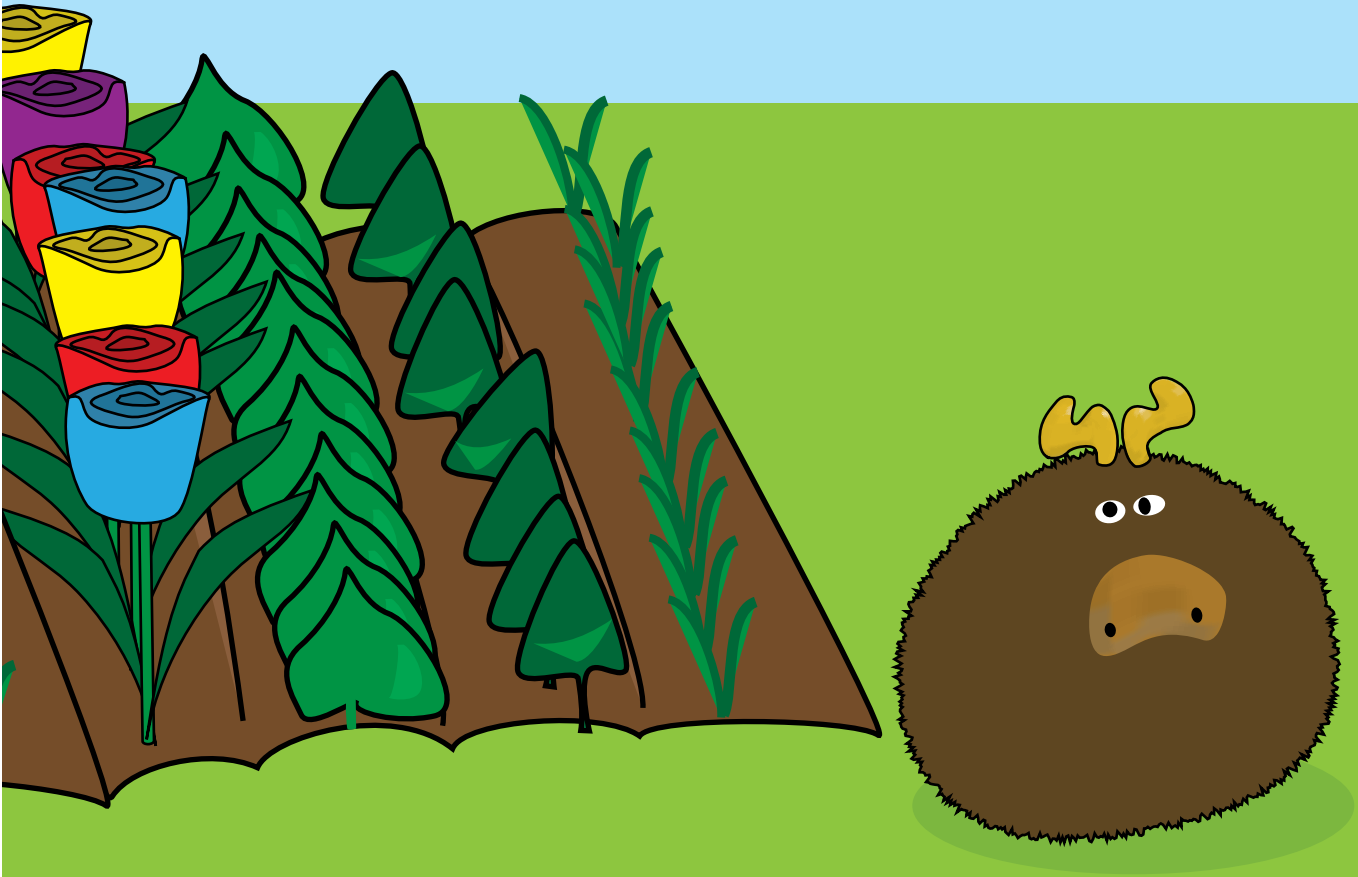
“Geesh-pinn way-way-nih ih-zhih-chih-gay-yung
mee ih-way gay-own-jih-mih-noe-ging
gih-duh-kee-mih-nawn goo-koo-mih-sih-nawn.”



**“All of these actions help keep
Mother Earth healthy.”**

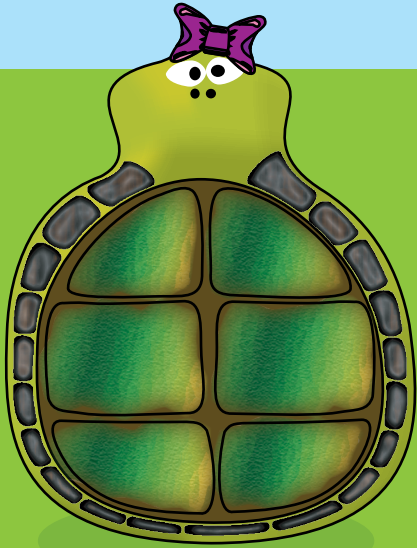


“Who is Mother Earth, have you ever met her, what does she do?” Ian’s head is filled with questions.



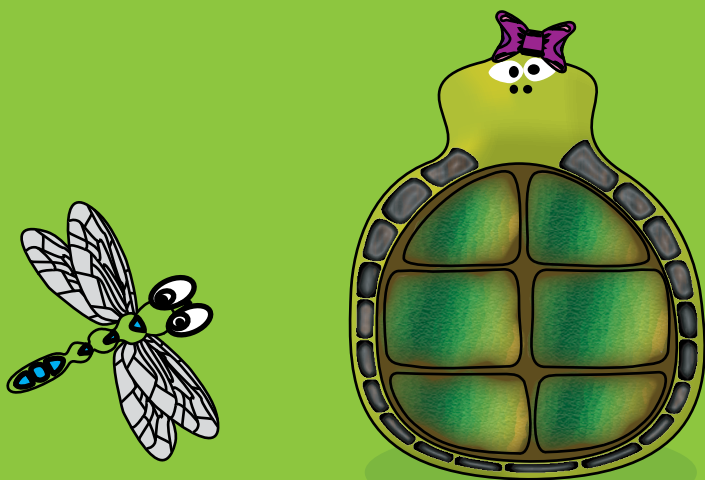
“Awenen idash gimaamaanaan wiikaa nagiin
giwaabamaa, aaniin ezhichiged?”
izhi-gagwedwe liyan ofigwaaning
mooshkinemagadini waa-gagwe-gikendan.

“Uh-way-nayn ih-dush gih-maw-maw-nawn wee-kaw nuh-geen
gih-waw-buh-maw, aw-neen ay-zih-chih-gayd?”
ih-zih-guh-gwayd-way Ee-unnn oe-tih-gwaw-ning
moosh-kih-nay-muh-guh-dih-nih waw-guh-gway-gih-kayn-dunn.

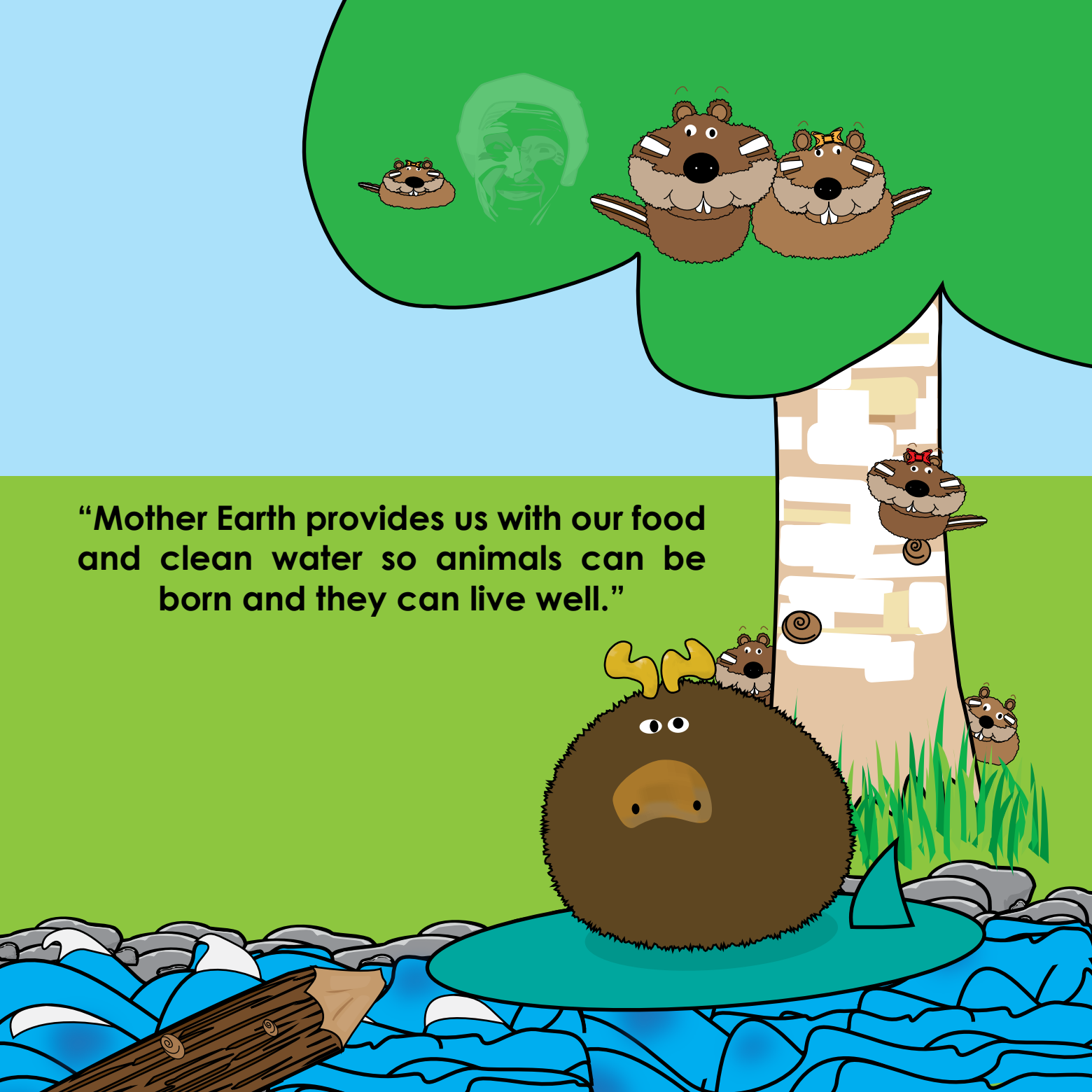


“Gookoomisinaan giwiichi’igonaan
ge-ondiminang wiisiniwin gaye
biinaagamin nibi, ji-mino-ayaawaad
oshki-ondaadizi awesiinyensag.”

“Goo-koo-mih-sih-nawn gih-wee-chih-ih-goe-nawn
gay-own-dih-mih-nung wee-sih-nih-winn guh-yay
bee-naw-guh-min nih-bih, jih-mih-noe-uh-yaw-wawd
osh-kih-own-daw-dih-zih uh-way-seen-yayn-sugg.”



**“Mother Earth provides us with our food
and clean water so animals can be
born and they can live well.”**



**“Mii iwe gimiinigoowiziwininaanin
ge-ondanjigeyang.”**

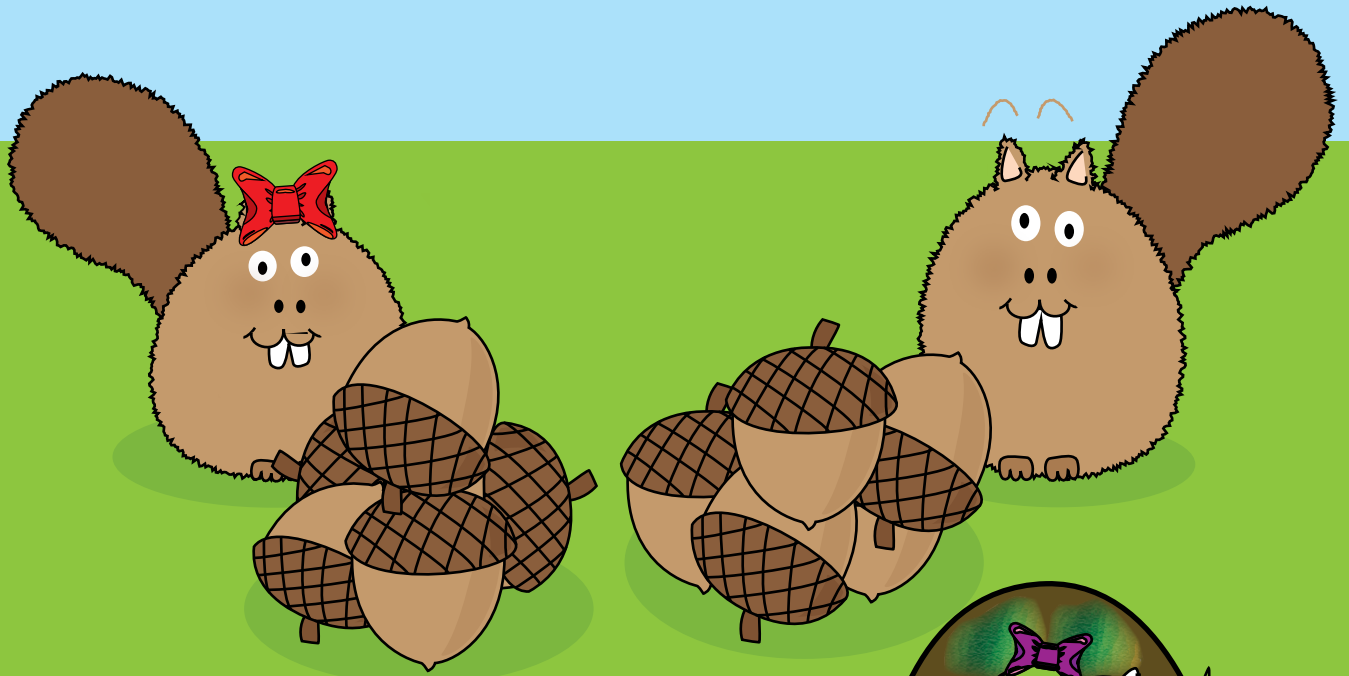
**“Mee ih-way gih-mee-nih-goo-wih-zih-wih-naw-ninn
gay-own-dun-jih-gay-yung.”**



**“These gifts allow us to hunt, gather and
fish to secure our food.”**

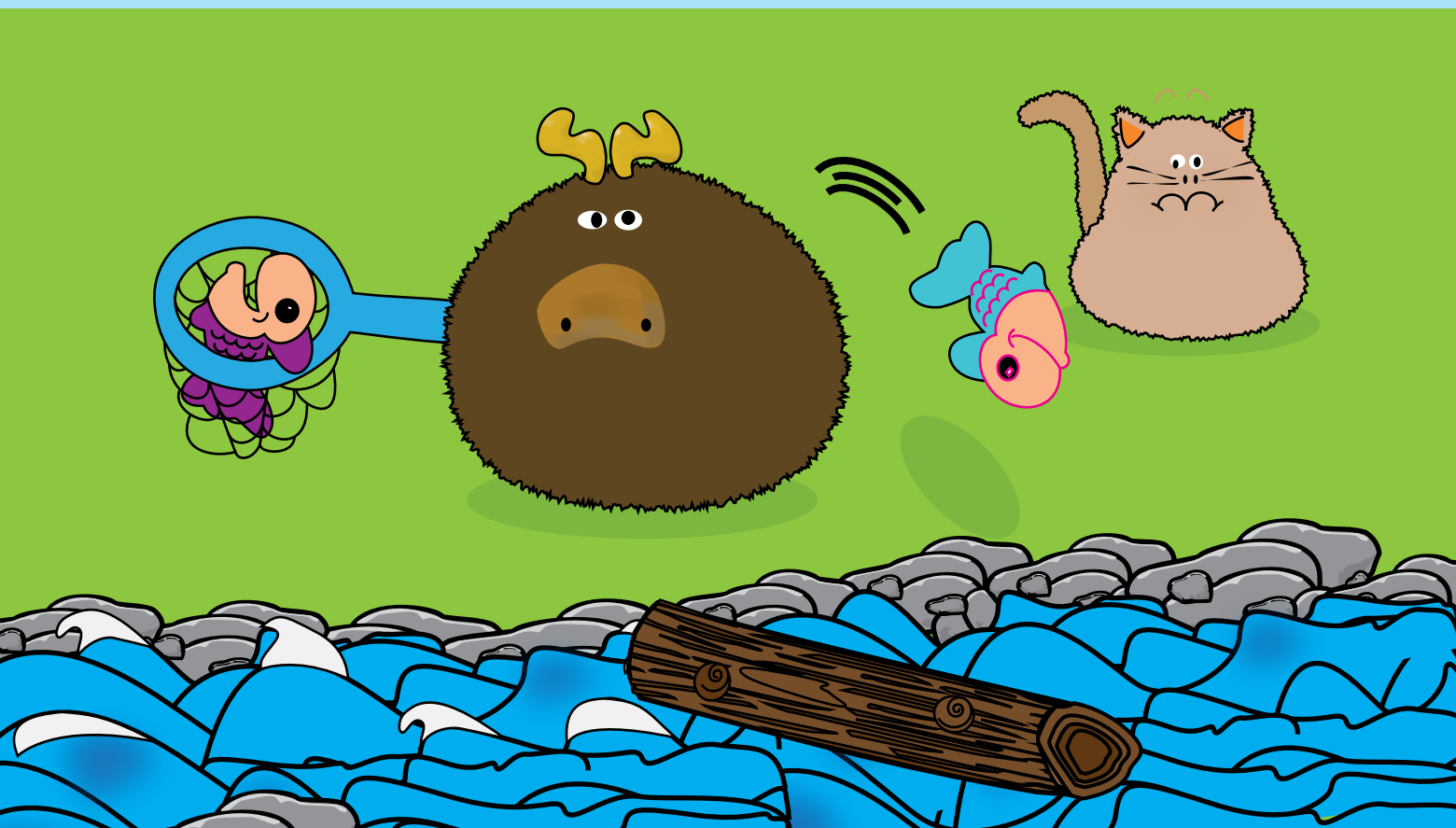


“Our ancestors only took what was needed.”



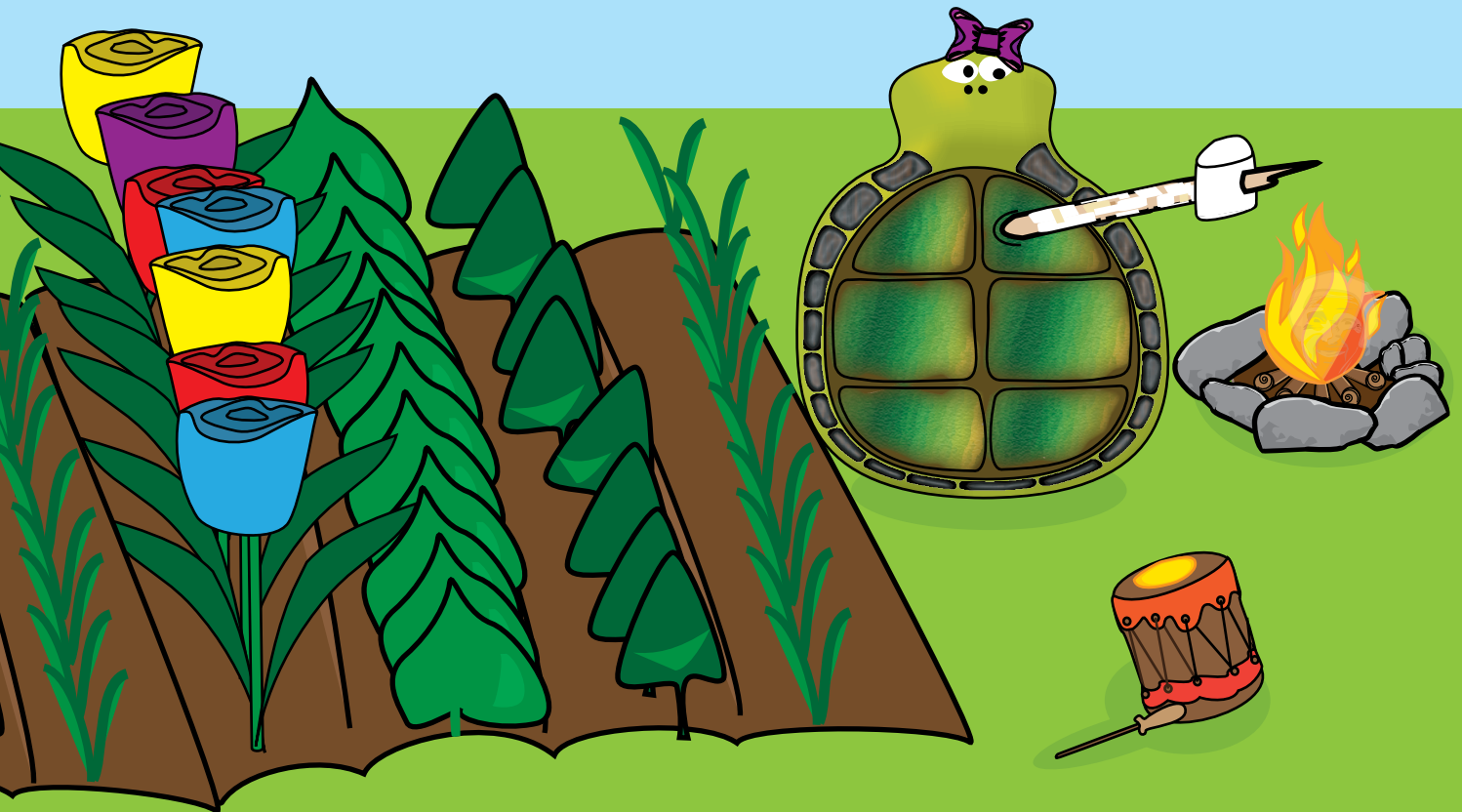
**“Mewinzha anishinaabeg gaye
noongom minikedago gegoo
endawendamang gidoodaapinaamin
gaawiin awashime.”**

*“May-win-zhuh uh-nih-shih-**naw**-begg guh-yay
noon-gome mih-nih-kay-duh-goe gay-goo
ayn-duh-wayn-duh-mung gih-**doo-daw**-pih-**naw**-minn
gaw-ween uh-wuh-shih-may.”*



**“Giinawind weweni gidizhi-aanaan
gookoomisinaan minik gegoo gaa-miinang nibi,
bagidinaamowin, gaye mino- ishkode.”**

**“Gee-nuh-wind way-way-nih gih-dih-zih-aw-nawn
goo-koo-mih-sih-nawn mih-nick gay-goo gaw-mee-nih-nung nih-bih,
buh-gih-dih-aw-moe-winn, guh-yay mih-noe-ish-koe-day.”**



**“Our people take care of Mother Earth
because she provides us with gifts of
water, air and fire.”**

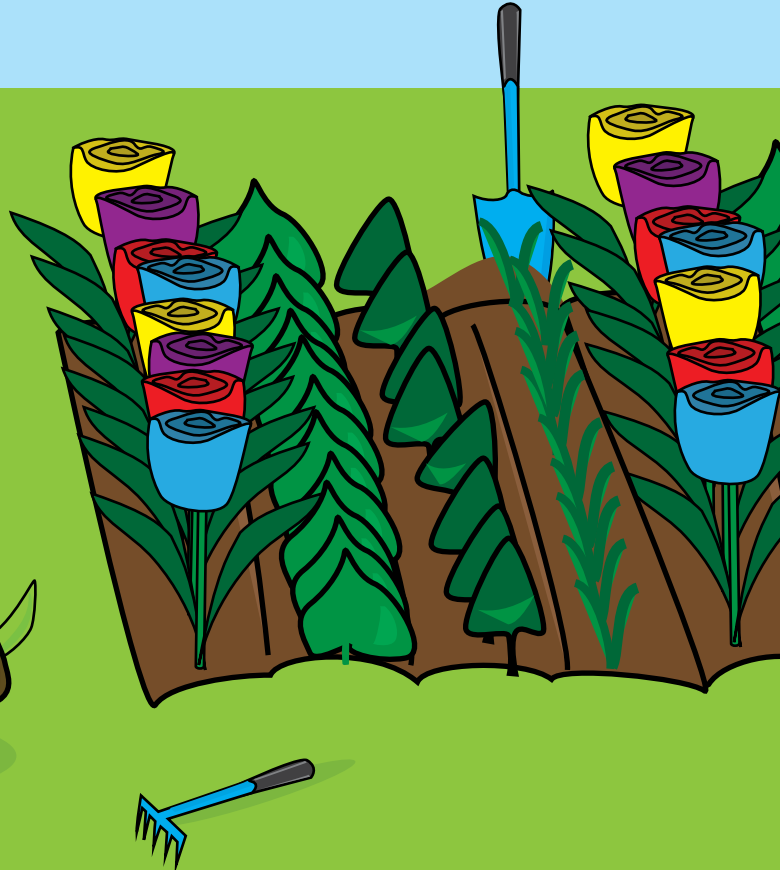


**“She gives us materials for us to make tools to
build homes and to farm our land.”**



“Gimiinigoonaan gegoo
ge-onji-ozhitooyang endaayang
gaye ji-gitigeyang.”

“Gih-mee-nih-goo-nawn gay-goo
gay-own-jih-oe-zhih-too-yung ayn-daw-yung
guh-yay jih-gih-tih-gay-yung.”



**"This allows the food
to be plentiful and the
medicines to be pure."**





**“Mii imaa wendinimang ge-ani-onji-waawiisiniyang
gaye ge-omashkikiimiyang ge-onji-minogingin.”**

**“Mee ih-maw wayn-dih-nih-mung gay-uh-nih-own-jih-waw-wee-sih-nih-yung
guh-yay gay-oe-mush-kih-kee-mih-yung gay-own-jih-mih-noe-ginn-ginn.”**

"Ok, so if I keep Mother Earth healthy,
she will keep me healthy." Ian
understands.



"Ahaw, giishpin weweni ganawenimag
gookoomisinaan, gewiin ninga-ganawenimig
weweni ninga-ganawenimik ji-mino-bimaadiziyaan."
Mii'l ninisidotang liyan.

"Uh-haw, geesh-pinn way-way-nih guh-nuh-way-nih-mugg
goo-koo-mih-sih-nawn, gay-ween nin-guh-guh-nuh-way-nih-mig
way-way-nih nin-guh-guh-nuh-way-nih-mick
jih-mih-noe-bih-maw-dih-zih-yawn."
Mee'l nih-nih-sih-doe-tung Ee-yunn.



Glossary

A

Ahaw adv (interj) come on; okay also Ahaaw
 Akawe adv (tmp) first (in a time sequence), first of all
 Aki ni

1. earth, land, ground; earth, land, ground
2. a country, a territory; a country, a territory
3. moss; moss

Andawendan vti want it

Anishaa adv (man) just for fun; just for nothing; not really;
 without purpose

Andawendan vti want it

Ani- pv2 (dir) coming up to in time; going away; in prog-
 ress; on the way Anishinaabe na

1. A person, a human (in contrast to a non-human being)
2. An Indian (in contrast to a non-Indian), a Native (in con-
 trast to a non-Native)
3. An Ojibwe

Aniibishi-ozhaawashko-makak ni blue box

Apagijigaade vii it is thrown (by someone), "they" throw it

Apii adv (tmp) at the time; then; when

Atoon vti2 put it in a certain place

Awashime adv (deg) much more

Awenen pr (inter) who

Aabadad vii it is useful, is used

Aaniin adv (inter) how? why? In what way?

Aaniin dash adv (inter) why?

Aanji- pv4 (lex) change

Awesiinh na a (wild) animal

Ayaa vai s/he is (in a certain place)

B

Babaamose vai s/he walks about, takes a stroll

Bagidinaamowin ni air

Baatayiinaad vii

1. there is much of it; there is much of
2. they are many, there are many of them; they are
 many, there are many of them

Bebakaanid vii it is different

Bimaadizi vai s/he lives, is alive

Biinaagamin vii it (a liquid) is clean

Biinichige vai s/he cleans things

Biini'an vti clean it

Biiwaabikominikwaajigan ni can

D

Dash adv (conj) and, but; also idash, -sh

Daa- pv1 (tns) would modal, could modal, should modal,
 can modal, might modal

E

Endaso-giizhig adv (tmp) every day, also Endaso-
 giizhik

Endaad vai h/ home; h/ house (irregular verb)

Eta adv (deg) only

Ezhi pv3 (rel) in a certain way, in a certain place, thus, so,
 there, under initial change.

G

Ga- pv1 (tns) future tense

Gagwe- pv4 (lex) try

Gagwedwe vai s/he asks, asks a question, inquires

Gagwejim vta ask s.o. questions

Ganawendan vti take care of, protect, keep it

Ganawenim vta take care of, protect, keep h/

Gaye adv (conj) as for, also, too, and, also ge

Gaa pv1 (tns) past tense prefix under initial change, also
 subordinate to a verb "that"

Gaawiin adv (neg) no, not negative

Gaawiin memwech adv (man) it's not necessary, you
 don't have to

Ge adv (conj) also; as for, also, too, and; too

Ge- pv1 (tns) future tense under initial change

Gegoo pr (pr indef) something, anything

Gewiin pr (pr indef) as for her; as for him; he too; her too;
 him too; she too

Gikendan vti know it, find it out, realize it

Gitige vai s/he plants, gardens, farms

Gitigaan ni a field, a garden, a farm

Gizhibaaajibobii'igan ni arrow

Gii pv1 (tns) past tense prefix

Giin pr (pers) you

Giinawind pr (pers) we, us

Giishpin adv (gram) if

Go adv (disc) emphatic word, emphasis

Gookomisinaan nad our grandmother, our mother earth.

I

Idash adv (conj) and, but; also dash, -sh

Igo adv (emphatic word); also go

Ikido vai say, speak so

Imaa adv (loc) there

Ingoji adv (deg) somewhere, anywhere; approximately;

nearly, almost
Ishkode ni fire, a fire
Iwe pr (dem) that; those
Izhi vta say to h/, speak so to h/
Izhi pv3 (rel) in a certain way, in a certain place, thus, so, there
Izhichige vai do things a certain way
liyan na lan

J
Jenan na Jennifer
Ji- pv1 (tns) that, so that, in order to; future and modal prefix in unchanged conjunct

M
Makak ni a box
Mazina'igan ni a book, a letter, a document, a paper
Maagizhaa adv (man) maybe, perhaps
Maajiigin vii it starts growing, grows up
Maamawi- pv4 (lex) together
Maawiin adv (man) must be, probably
Mewinzha adv (tmp) a long time ago, long ago
Minik adv (qnt) a certain amount, a certain amount, so much, so many
Minikwe vai s/he drinks
Mino pv4 (lex) good, nice, well
Minogi vai s/he grows well
Minogin vii it grows well
Minwendan vti like it
Mitig na a tree
Mii adv (pred) it is that, it is thus that
Mii'i adv (pred) it is the end, that's it
Mijim ni food
Miinawaa adv (conj) also; and; again
Miinigoowiziwin ni gift
Miizh vta give (it) to h/
Mooshkinemagadini vai s/he fills one's head

N
Na adv (disc) yes-no question word
Nanda- pv4/adv (lexical) look for; seek
Nashke adv (disc) look!
Naa pc (emph) well!
Nibi ni water
Nisidotan vti understand it, recognize, identify it (by hearing)
Niso- pv4 (qnt) three

Noongom adv (tmp) now, today, nowadays
Noopiming adv (loc) in the bush; in the woods; inland, also, Noopimiing
Nookomis nad my grandmother

O
Odaapinan vti take, accept; pick it up
Omashkikiimi vai s/he is making medicine
Omoodayaabik ni bottle
Omaa adv (loc) here
Ondaadizi vai s/he comes from a certain place; s/he is born
Ondanjige vai s/he eats from there, gets h/ food from there
Ondinan vti get, obtain it from a certain place
Onji pv3 (rel) from a certain place, for a certain reason, because
Onzaam adv (qnt)
1. too, too much, excessively; too, too much, excessively
2. because (of an excess or an extreme condition or event); because (of an excess or an extreme condition or event)
Oshki- pv4 (lex) 1. new, young, fresh, 2. for the first time
Otigwaan nid h/ head
Ozhaawashkwaa vii it is blue
Ozhichigan ni something made, built, or formed
Ozhichigaade vii it is made, built, formed (by someone), "they" make, build, form it
Ozhitoon vti2 make, build, form it

W
Waa pv1 (tns) future tense prefix under initial change
Waabam vta see s.o.
Waabandan vti see it
Webindan vti throw it
Wenji pv3 (rel) from a certain place, for a certain reason, because under initial change
Weweni adv (man) properly, correctly, carefully
Wiichi' vta help s.o. also wiiji'
Wiikaa adv (tmp) late; ever; seldom
Wiisiniwin ni food

Z
Zijigaade vii it is broken
Ziigwebinigan ni a dump; something dumped out: slop, garbage, trash